



4-7-83

# RALPH MCELROY TRANSLATION COMPANY

EXCELLENCE WITH A SENSE OF URGENCY®

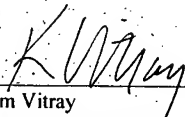
February 27, 2002

Re: 973-87246

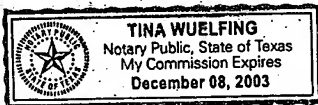
To Whom It May Concern:

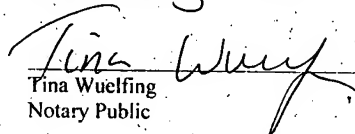
This is to certify that a professional translator on our staff who is skilled in the Russian language translated the enclosed USSR Inventor's certificate Patent No. 1009457 A from Russian into English.

We certify that the attached English translation conforms essentially to the original Russian language.

  
\_\_\_\_\_  
Kim Vitray  
Operations Manager

Subscribed and sworn to before me this 27 day of FEBRUARY, 2002.



  
\_\_\_\_\_  
Tina Wuefing  
Notary Public

My commission expires: December 8, 2003

sales@mcelroytranslation.com  
www.mcelroytranslation.com

(512) 472-6753  
1-800-531-9977

910 WEST AVE.  
AUSTIN, TEXAS 78701



FAX (512) 472-4591  
FAX (512) 479-6703

USSR Inventor's Certificate Patent No. 1009457 A  
[Title page and abstract only, as requested]

---

Job No.: 973-87246

Ref: PARA. 008IS

Translated from Russian by the Ralph McElroy Translation Company  
910 West Avenue, Austin, Texas 78701 USA

Committee of the Russian Federation  
for Patents and Trademarks

DESCRIPTION OF INVENTION  
for Inventor's Certificate  
PATENT NO. 1009457A

Int. Cl.<sup>5</sup>: A 61 F 1/22  
Filing No.: 3316206/28-13  
Filing Date: July 15, 1981  
Publication Date: April 7, 1983  
Bulletin No. 13

ARTIFICIAL PERICARDIUM

Inventors: Ya. P. Kulik  
Applicant: Laboratory for Problems of  
Auxiliary Circulation,  
Blagoveshchensk Medical Institute  
Reference: Inventor's Certificate from  
Application No. 3304255/28-13,  
Cl. A 61 M 1/03, 1981.

1. An artificial pericardium made in the form of an envelope of biologically inert material, which is distinguished by the fact that, with the goal of supporting the possibility of using it with the natural heart and preventing intergrowth between the heart and surrounding tissues, the envelope is made in the form of a perforated capsule open in the direction of the base of the heart and is provided with a device for securing it onto the heart.

2. An artificial pericardium as in Claim 1, which is distinguished by the fact that the device for securing the envelope is made in the form of straps for encircling the aortic arch.

\* \* \*



СОЮЗ СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК

(19) SU (11) 1009457 A

(15) A 61 F 1/22

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ СССР  
ПО ДЕЛАМ ИЗОБРЕТЕНИЙ И ОТКРЫТИЙ

# ОПИСАНИЕ ИЗОБРЕТЕНИЯ

К АВТОРСКОМУ СВИДЕТЕЛЬСТВУ

(21) 3316206/28-13

(22) 15.07.81

(46) 07.04.83. Бюл. № 13

(72) Я. П. Кулик

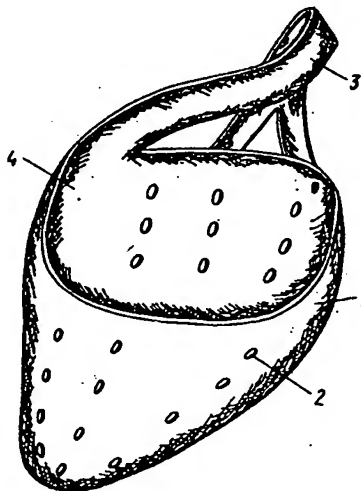
(71) Проблемная лаборатория вспомога-  
тельного кровообращения Благоче-  
вского медицинского института  
(53) 615.475 (088.8)

(56) 1. Авторское свидетельство  
по заявке № 3304255/28-13,  
кл. А 61 М 1/03, 1981.

(54) (57) 1. ИСКУССТВЕННЫЙ ПЕРИКАРД,  
выполненный в виде оболочки из биоло-  
гически нейтрального материала, о т-

личающийся тем, что, с це-  
лью обеспечения возможности исполь-  
зования его с естественным сердцем  
и предотвращения при этом сращений  
между сердцем и окружающими тканя-  
ми, оболочка выполнена в виде откры-  
той в сторону основания сердца пер-  
форированной капсулы и снабжена при-  
способлением для фиксации ее на  
сердце.

2. Искусственный перикард по п.1,  
отличающийся тем, что  
приспособление для фиксации выполне-  
но в виде лямок для охвата дуги аор-  
ты.



0021

(19) SU (11) 1009457 A

Изобретение относится к медицине, в частности к искусственным органам, и может быть применено для предупреждения спаечных процессов между сердцем и перикардом после операции на сердце, трансплантации и реплантации сердца, или при временном подключении интракорпорально искусственного сердца.

Известен искусственный перикард, выполненный в виде оболочки из биологически нейтрального материала, для размещения в нем искусственного сердца с целью предотвращения тепловых ожогов окружающих тканей [1].

Однако этот искусственный перикард не может быть использован с естественным сердцем для предотвращения сращения между сердцем и окружающими тканями после хирургических операций на сердце.

Развивающиеся спайки иногда исключают возможность повторных операций на сердце и трансплантацию сердца после временного подключения интракорпорально искусственного сердца, что разрывает логическую цепь разрабатываемых этапов в проблеме повторных операций трансплантации и реплантации сердца. Появление спаек между работающим сердцем и окружающим его перикардом резко ухудшает сократительную функцию мышцы сердца.

Целью изобретения является обеспечение возможности использования искусственного перикарда с естественным сердцем и предотвращения при этом сращения между сердцем и окружающими тканями.

Цель достигается тем, что в искусственном перикарде, выполненном в виде оболочки из биологически нейтрального материала, оболочка выполнена в виде открытой в сторону основания сердца перфорированной капсулы и снабжена приспособлением

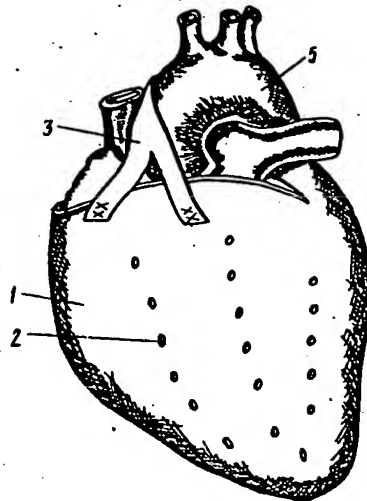
для фиксации ее на сердце. Кроме того, приспособление для фиксации выполнено в виде лямок для охвата дуги аорты.

На фиг. 1 показан предлагаемый искусственный перикард; на фиг. 2 - тот же перикард, в полости которого находится сердце.

Предлагаемый искусственный перикард содержит оболочку 1 в форме сердца с перфорационными отверстиями 2 по всей поверхности. Для фиксации его на сердце имеются лямки 3. Полость 4 оболочки 1 открыта в сторону основания сердца. После операции на сердце последнее помещают в полость 4 оболочки 1 искусственного перикарда и лямками 3, проведенными через поперечный синус, охватывают дугу аорты 5 и их концы подшивают к краю оболочки 1.

После проведенных манипуляций оболочка 1 искусственного перикарда надежно зафиксирована на сердце и покрывает всю его поверхность, создавая интерпозицию между наружной поверхностью сердца и внутренней поверхностью естественного перикарда, исключая их срастание. Перфорационные отверстия 2 обеспечивают свободный жидкостно-биологический обмен между поверхностью сердца и полостью перикарда, в которой находится, например, серозная жидкость, облегчая скольжение стенок сердца при сокращении.

Предлагаемый искусственный перикард прост по конструкции и в применении, удобен и надежен в работе, не нарушает естественные физиологические процессы между органами, исключает срастание поверхности оперированного органа с окружающими его тканями, значительно улучшая результат проводимой операции.



Фиг. 2

Редактор О. Юркова

Составитель Е. Годин  
Техред К. Мыццо

Корректор В. Бутяга

Заказ 2537/4

Тираж 711

Подписное

ВНИИПИ Государственного комитета СССР  
по делам изобретений и открытий

113035, Москва, Ж-35, Раушская наб., д. 4/5

филиал ППП "Патент", г. Ужгород, ул. Проектная, 4

4-7-83

USSR Inventor's Certificate Patent No. 1009457 A  
[Title page and abstract only, as requested]

Job No.: 973-87246

Ref: PARA. 008IS

Translated from Russian by the Ralph McElroy Translation Company  
910 West Avenue, Austin, Texas 78701 USA

Committee of the Russian Federation  
for Patents and Trademarks

DESCRIPTION OF INVENTION  
for Inventor's Certificate  
PATENT NO. 1009457A

Int. Cl.<sup>5</sup>: A 61 F 1/22  
Filing No.: 3316206/28-13  
Filing Date: July 15, 1981  
Publication Date: April 7, 1983  
Bulletin No. 13

ARTIFICIAL PERICARDIUM

Inventors: Ya. P. Kulik  
Applicant: Laboratory for Problems of  
Auxiliary Circulation,  
Blagoveshchensk Medical Institute  
Reference: Inventor's Certificate from  
Application No. 3304255/28-13,  
Cl. A 61 M 1/03, 1981.

1. An artificial pericardium made in the form of an envelope of biologically inert material, which is distinguished by the fact that, with the goal of supporting the possibility of using it with the natural heart and preventing intergrowth between the heart and surrounding tissues, the envelope is made in the form of a perforated capsule open in the direction of the base of the heart and is provided with a device for securing it onto the heart.

2. An artificial pericardium as in Claim 1, which is distinguished by the fact that the device for securing the envelope is made in the form of straps for encircling the aortic arch.

\*

\*

\*



German Patent No. 295 17 393 U1

---

Job No.: 973-87244

Ref: PARA.0081S

Translated from German by the Ralph McElroy Translation Company  
910 West Avenue, Austin, Texas 78701 USA



СОЮЗ СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК

7-4-83  
Translated

СС SU (11) 1009457 A

3(SU) A 61 F 1/22

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ СССР  
ПО ДЕЛАМ ИЗОБРЕТЕНИЙ И ОТКРЫТИЙ

## ОПИСАНИЕ ИЗОБРЕТЕНИЯ

К АВТОРСКОМУ СВИДЕТЕЛЬСТВУ

(21)3316206/28-13

(22)15.07.81

(46)07.04.83. Бюл. № 13

(72)Я. П. Кулик

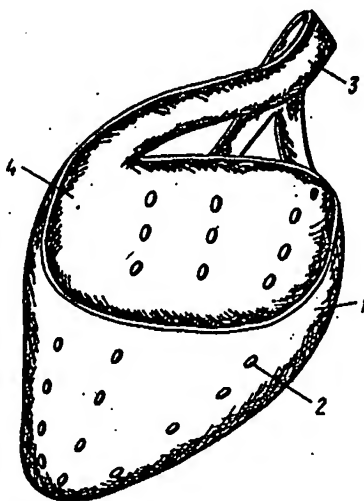
(71)Проблемная лаборатория вспомо-  
гательного кровообращения Благове-  
щенского медицинского института  
(53)615.475(088.8)

(56)1. Авторское свидетельство  
по заявке № 3304255/28-13,  
кл. А 61 М 1/03, 1981.

(54)(57) 1. ИСКУССТВЕННЫЙ ПЕРИКАРД,  
выполненный в виде оболочки из биоло-  
гически нейтрального материала, о т-

л и ч а ю щ и я тем, что, с це-  
лью обеспечения возможности исполь-  
зования его с естественным сердцем  
и предотвращения при этом сращений  
между сердцем и окружающими тканя-  
ми, оболочка выполнена в виде откры-  
той в сторону основания сердца пер-  
форированной капсулы и снабжена при-  
способлением для фиксации ее на  
сердце.

2. Искусственный перикард по п.1,  
о т л и ч а ю щ и я тем, что  
приспособление для фиксации выполне-  
но в виде лямок для охвата дуги аор-  
ты.



Фиг. 1

СС SU (11) 1009457 A

Изобретение относится к медицине, в частности к искусственным органам, и может быть применено для предупреждения спаечных процессов между сердцем и перикардом после операций на сердце, трансплантации и реплантации сердца, или при временном подключении интракорпорально искусственного сердца.

Известен искусственный перикард, выполненный в виде оболочки из биологически нейтрального материала, для размещения в нем искусственного сердца с целью предотвращения тепловых ожогов окружающих тканей [1].

Однако этот искусственный перикард не может быть использован с естественным сердцем для предотвращения сращения между сердцем и окружающими тканями после хирургических операций на сердце.

Развивающиеся спайки иногда исключают возможность повторных операций на сердце и трансплантацию сердца после временного подключения интракорпорально искусственного сердца, что разрывает логическую цепь разрабатываемых этапов в проблеме повторных операций трансплантации и реплантации сердца. Появление спаек между работающим сердцем и окружающим его перикардом резко ухудшает сократительную функцию мышцы сердца.

Целью изобретения является обеспечение возможности использования искусственного перикарда с естественным сердцем и предотвращения при этом сращения между сердцем и окружающими тканями.

Цель достигается тем, что в искусственном перикарде, выполненном в виде оболочки из биологически нейтрального материала, оболочка выполнена в виде открытой в сторону основания сердца перфорированной капсулы и снабжена приспособлением

для фиксации ее на сердце. Кроме того, приспособление для фиксации выполнено в виде лямок для охвата дуги аорты.

На фиг. 1 показан предлагаемый искусственный перикард; на фиг. 2 - тот же перикард, в полости которого находится сердце.

Предлагаемый искусственный перикард содержит оболочку 1 в форме сердца с перфорационными отверстиями 2 по всей поверхности. Для фиксации его на сердце имеются лямки 3. Полость 4 оболочки 1 открыта в сторону основания сердца. После операции на сердце последние помещают в полость 4 оболочки 1 искусственного перикарда и лямками 3, проведенными через поперечный синус, охватывают дугу аорты 5 и их концы подшивают к краю оболочки 1.

После проведенных манипуляций оболочка 1 искусственного перикарда надежно зафиксирована на сердце и покрывает всю его поверхность, создавая интерпозицию между наружной поверхностью сердца и внутренней поверхностью естественного перикарда, исключая их сращивание. Перфорационные отверстия 2 обеспечивают свободный жидкостно-биологический обмен между поверхностью сердца и полостью перикарда, в которой находится, например, серозная жидкость, облегчая скольжение стенок сердца при сокращении.

Предлагаемый искусственный перикард прост по конструкции и в применении, удобен и надежен в работе, не нарушает естественные физиологические процессы между органами, исключает сращивание поверхности оперированного органа с окружающими его тканями, значительно улучшая результат проводимой операции.

FILE COPY

PTO 97-2685

Soviet Union  
SU 1009457 A

ARTIFICIAL PERICARDIUM  
[Iskusstvennyi Perikard]

Ya. P. Kulik

UNITED STATES PATENT AND TRADEMARK OFFICE  
Washington, D.C. April 1997

Translated by: Schreiber Translations, Inc.

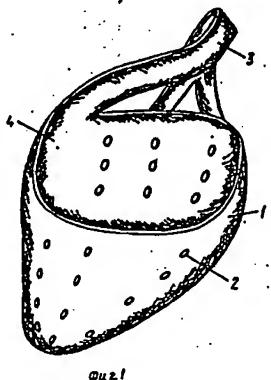
Country : Soviet Union  
Document No. : 1009457 A  
Document Type : Invention specification  
Language : Russian  
Inventor : Ya. P. Kulik  
Applicant : Task Laboratory for Circulation  
Aids, Blagoveshchensk Medical  
Institute  
IPC : A 61 F 1/22  
Application Date : July 15, 1981  
Publication Date : July 4, 1983  
Foreign Language Title : ISKUSSTVENNYI PERIKARD  
English Title : ARTIFICIAL PERICARDIUM PATIENTS

11

1. An ARTIFICIAL PERICARDIUM manufactured in the form of a shell made of biologically neutral material, characterized in that, with a view to ensuring its usage in conjunction with the natural heart and, at the same time, preventing adhesion of the heart with its surrounding tissues, the shell is designed in the form of a perforated capsule that opens towards the base of the heart, and is equipped with a device to fasten it to the heart.

2. Artificial pericardium as described in item 1, characterized in that the fastening device is designed in the form of straps spanning the aortic arch.

Figure 1:



<sup>1</sup>Numbers in the margin indicate pagination in the foreign text.

12

The invention pertains to medicine, in particular, to artificial organs, and may be applied to prevent adhesion processes between the heart and the pericardium that occur after heart surgeries, heart transplanting and replanting, or in the event of temporary intracorporal connection to an artificial heart.

An artificial pericardium is known that is designed in the form of a shell made of a biologically neutral material, to accommodate an artificial heart therein, for the purpose of preventing thermal burns to surrounding tissues [1].

However, this artificial pericardium cannot be used in conjunction with a natural heart, to prevent adhesion between the heart and the pericardium that occurs after heart surgeries.

The evolution of commissures sometimes preclude the possibility of repeat heart surgeries and heart transplants following a temporary intracorporal connection to an artificial heart, which ruptures the logical succession of investigated phases in the problem of repeat heart transplanting or replanting. The evolution of commissures between a functioning heart and its pericardium leads to a dramatic decrease in the contractional function of the heart muscle.

The purpose of invention is to ensure feasibility of using an artificial pericardium in conjunction with a natural heart and, at the same time, preventing adhesion between the heart and its surrounding tissues.

The purpose is achieved by designing the shell in the form of a perforated capsule that opens towards the base of the heart, and is equipped with a device to fasten it to the heart. In addition, the fastening device is manufactured in the form of straps spanning the aortic arch.

Fig. 1 shows the suggested artificial pericardium; Fig. 2 shows the same pericardium, with the heart located in its cavity.

The suggested artificial pericardium contains shell 1 in the form of a heart with perforated 2 openings throughout its surface. To fasten it to the heart, straps 3 are provided. The cavity 4 of shell 1 opens towards the heart base. Following a heart surgery, the heart is placed into cavity 4 of shell 3 of the artificial pericardium; while straps 3 running through the oblique sinus, spanning the aortic arch 5, and their ends sutured to the edge of shell 1.

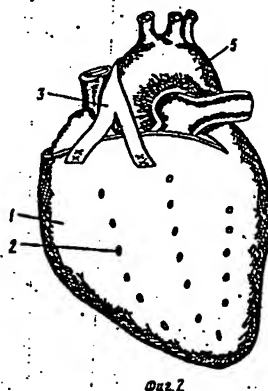
Upon completion of manipulations, the shell 1 is reliably fastened onto the heart, covering its entire surface and creating an element interposed between the heart's external surface and the internal surface of the natural pericardium, precluding their adhesion. Perforated openings 2 ensure free fluid exchange and biological exchange between the heart's surface and the pericardium cavity which contains, e.g., serous fluid that facilitates the heart walls sliding during contractions.

The suggested artificial pericardium is straightforward in design and simple to use, convenient and reliable in operation, does not interfere with natural physiological processes that go



on between organs, precludes the adhesion of the organ that underwent surgery with its surrounding tissues, significantly improving the outcome of the surgery.

Figure 2:



Compiled by Ye. Godin

Editor O. Yurkova Scientific editor K. Mytso Proofreader V. Butyaga

Order 2537/4 Circulation 711 Subscription

The All-Union Research and Production Institute, under the USSR Committee on inventions and discoveries

4/5 Raushskaya Naberezhnaya, Zh-35, 113035

PATENT Publication and Production Combined Works, 101 Gagarin Street, Uzhgorod.

623-3

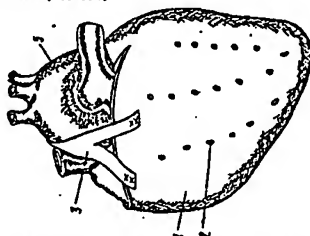
SI. 730

42304

603-3

U 1505457  
APR 1963

BLAG = \* P32 84-035972/06 \* SU 1009-457-A  
Artificial pericardium - has perforated capsule open at side of  
base of heart with fastening straps  
BLAGOVESHCHENSK BLO 15.07.81-SU-316206  
(07.04.83) A611-01/22  
15.07.81 as 316206 (1462AS)



To assure the possibility of use with a natural heart without the risk of adhesions developing between the heart and the surrounding tissues, the casing formed from biologically neutral material is made in the form of a capsule (1) perforated with apertures (2) which is open at the side of the base of the heart and is equipped with a device serving to fix it in position on the heart.

The fastening device is made in the form of straps (3) which are taken through the transverse sinus, around the arch of the aorta (4), and then their ends sewn to casing (1)'s edge. Bul.13/7.4.83. (8pp Dwg.No.2/2)

N84-027138

(623/23)

**This Page is Inserted by IFW Indexing and Scanning  
Operations and is not part of the Official Record**

**BEST AVAILABLE IMAGES**

Defective images within this document are accurate representations of the original documents submitted by the applicant.

Defects in the images include but are not limited to the items checked:

- ☐ BLACK BORDERS
- ☐ IMAGE CUT OFF AT TOP, BOTTOM OR SIDES
- ☐ FADED TEXT OR DRAWING
- ☒ BLURRED OR ILLEGIBLE TEXT OR DRAWING
- ☐ SKEWED/SLANTED IMAGES
- ☐ COLOR OR BLACK AND WHITE PHOTOGRAPHS
- ☐ GRAY SCALE DOCUMENTS
- ☐ LINES OR MARKS ON ORIGINAL DOCUMENT
- ☐ REFERENCE(S) OR EXHIBIT(S) SUBMITTED ARE POOR QUALITY
- ☐ OTHER: \_\_\_\_\_

**IMAGES ARE BEST AVAILABLE COPY.**

**As rescanning these documents will not correct the image problems checked, please do not report these problems to the IFW Image Problem Mailbox.**